

**CIHM
Microfiche
Series
(Monographs)**

**ICMH
Collection de
microfiches
(monographies)**



Censdien Institute for Historical Microreproductions / Institut cenedien de microreproductions historiques

© 1996

Technical and Bibliographic Notes / Notes technique et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming are checked below.

- Coloured covers / Couverture de couleur
- Covers damaged / Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated / Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing / Le titre de couverture manque
- Coloured maps / Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black) / Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations / Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material / Relié avec d'autres documents
- Only edition available / Seule édition disponible
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin / La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure.
- Blank leaves added during restorations may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming / Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments / Commentaires supplémentaires:

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modifications dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured pages / Pages de couleur
- Pages damaged / Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated / Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed / Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached / Pages détachées
- Showthrough / Transparence
- Quality of print varies / Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material / Comprend du matériel supplémentaire
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image / Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.
- Opposing pages with varying colouration or discolourations are filmed twice to ensure the best possible image / Les pages s'opposant ayant des colorations variables ou des décolorations sont filmées deux fois afin d'obtenir la meilleur image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below /
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10x	12x	14x	16x	18x	20x	22x	24x	26x	28x	30x	32x
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

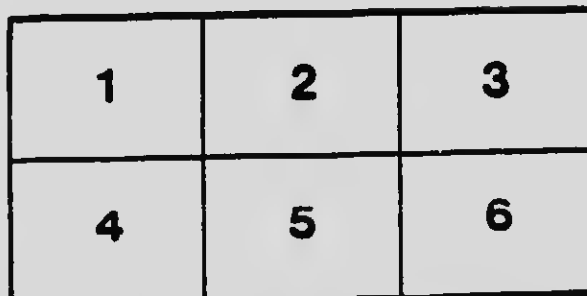
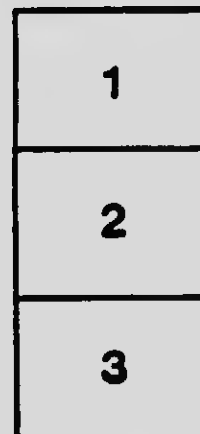
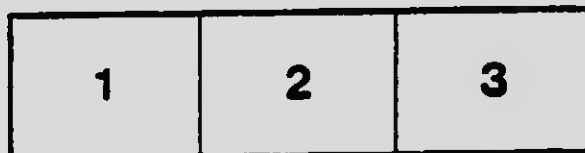
National Library of Canada

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol \rightarrow (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Bibliothèque nationale du Canada

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

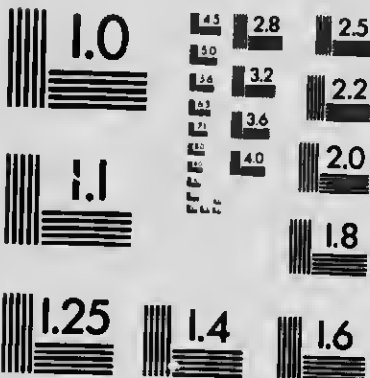
Les exemplaires originaux dont le couvercle en papier est imprimé sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaît sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole \rightarrow signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482-0300 - Phone
798-5989 - Fax



**THE WORD
IN MANY
TONGUES**



**BEING SPECIMENS OF
LANGUAGES SPOKEN IN THE
DOMINION OF CANADA**

The following pages contain specimens of all the different languages and dialects current in British North America—among immigrants or the native-born.

Versions of the Scriptures in all these languages have been published or circulated by the British and Foreign Bible Society. And copies of them all have been supplied to or asked for by readers in Canada.

**SPECIMENS OF VERSIONS IN WHICH
THE SCRIPTURES HAVE BEEN
ASKED FOR IN BRITISH NORTH
AMERICA.**

ALBANIAN (*National char.*).

Zotit Perëndise tent dot' i fales, e^{de} vetem' atë
dot' i lutes.—*Matt.* 4. 10, pt.

ALBANIAN (*Gheg.*).

Sepsë Perëndia kaki o desi botenë, sã da Bërin'
e vet, vetëm-Pëming, për mos me uvdierë gjeq-kuš
t' i besoyë, por të ketë yetë të pa-sösme.

ALBANIAN (*Tosk.*).

Σὲ ψὲ Περιτία κάκε ἐ δέσι πότερε, σὰ κὲ δὰ τὲ πῖρρ' ἐτίγ
τὲ βῆτεμιε, κὲ τῖλι δὲ κὲ τὲ πεσόρε ιτὲ αἰ τὲ μὸς χαμπάσε,
πὺ τὲ λίτε γέτσι' ἐ πὰ σύσαρε.

ARABIC.

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ أَحَبُّ إِلَهٍ أَلْعَالَمِ حَتَّىٰ بَدَلَ آيَاتِهِ الْوَعْدَ لِيَكِي
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ أَحَبُّ إِلَهٍ أَلْعَالَمِ حَتَّىٰ بَدَلَ آيَاتِهِ الْوَعْدَ لِيَكِي
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ أَحَبُّ إِلَهٍ أَلْعَالَمِ حَتَّىٰ بَدَلَ آيَاتِهِ الْوَعْدَ لِيَكِي

ARMENIAN (*ANCIENT*).

Չի այնպես սիրեաց Մատուած զաշխարհ՝ մինչև
զՍրբին իւր միածին ետ. զի ամենայն որ հաստաց ՚ի
Նա՛ մի կորցէ, այլ բնկարի զկեանսս յաշխարհականս.

THE WORD

ARMENIAN (MODERN).

Ինչու որ Բասուած անանկ սրեց աշխարհը, մինչև որ իր միածին Արդին տուաւ. որ ամէն ո՛վ որ անոր հաւատայ՝ չկորսուի, հապա յաւիտեանկան կեանքը ընդունի.

BASQUE, FRENCH (DIALECTS).

Pyrenees and Navarre.

Alabainan Jainkoak haketan du mundua maithatu, non bere Seme bekharra eman baitu, huren baituan sinhesten duen nihar ez dadien gal, aitzitik izan dezun bethiko bizitzea.

BASQUE, FRENCH (SOULETIN.)

Ceren Jineoak hain du maithatu mundia, noun eman beitu here seme bakhoteha, amorecatic hartan sinhesten diun guicoetarie batere ezta din gal, bona ukhen dezan bethiereco biciteia.

BEAVER INDIAN.

Atunne zon kooch ghawoteassi ayi Nagha Tgha mdi, ayi akye chu, ustye chu, umme chu.—*Mark 3. 35.*

BENGALI.

কারণ ঈশ্বর জগৎকে এমন প্রেম করিলেন যে, আপনার একজাত পুত্রকে দান করিলেন, যেন, যে কেহ তাঁহাতে বিশ্বাস করে, সে বিনষ্ট না হয়, কিন্তু অনন্ত জীবন পায়।

IN MANY TONGUES

BLACKFOOT INDIAN.

Jesus, it an i' s' i' an i' nat' s' na d' y. ka mat' ak sae s' kshio an' i' ts. N' i' d' i' e. hit up' i' s' to tok a. *Matt. 13:7*

BOHEMIAN.

Nebo tak Pán miloval svět, že Syna svého jedno-
rozněho dal, aby každý, kdož věří v něho, nezahynul,
ale měl život věčný.

BOHEMIAN *(Lat. cho)*

Nebotak Bůh miloval svět, že Syna svého jedno-
rozněho dal, aby každý, kdož věří v něho, nezahy-
nul, ale měl život věčný.

BRETON.

Rag Doue hen deuz karet kement ar bed, ma
hen deuz roet he Vab mic, evit na vezo ket kollet
pion-henag a groll erhan, mes ma hen devozo ar
vuez eternel.

BULGARIAN.

Вашето Бог, толкова възлюбил света, че
даде Сина своего единороднаго, за да не погине
всякой който вѣрва въ него, но да има животъ
вѣченъ.

THE WORD

BURMESE.

ထိုအကြောင်းကြောင့်၊ သားတော်ကိုယုံကြည်
သောသူတိုင်း။ ဖျက်စီးခြင်းဟို မရောက်၊ ထာဝ
ရအသက်ကို ရစေ ခြင်းငှါ၊ ဘုရား သခင်သည်၊
တပေးတည်း၊ ဘွားသော သားတော်ကို၊ စွန့်
တော်မူသည်တိုင်အောင်၊ ဤလောကကိုချစ်
တော်မူ၏။

CANTON.

(Canton and Neighbourhood, China.)

亡	凡	子	甚	因
又	信	賜	至	爲
得	恒	過	誠	上
永	恆	恒	恒	帝
生。	免	咄	獨	愛
	至	令	生	世
	滅	但	之	界

IN MANY TONGUES

CARSHUN (*Arabic in Syriac char.*),

(*Mesopotamia, &c.*)

هجرنا امتك الله الحاكم معكم
حربا احده المفسر لجملا منكم
كلا مع معكم حده . كلا معكم حده
مساة الاحر .

CHEREMISF

(*Finnish on the Volga in Kazan.*)

Тепло иранить Юма ендальшамы, шина юль инвэ Бра-
азимь души, ескай шинанна индальши инре-оимь, а йлежо
варя мушчюма вурумь мушча. [Ed. 1821.]

CHINESE (HOOE WEE-LOO)

蓋上帝以獨生之
子賜世俾信之者
免沈淪而得永生
其愛世如此。

THE WORD

CHINESE EASY WRITING.

亡	俾	予	蓋
而	凡	以	上
有	信	其	帝
永	之	獨	愛
生	者	生	世
	免	之	甚
	淪	子	至

CHIPPEWYAN.

ᑭᑎᑎᑦ ᑎᑦ ᑎᑦ ᑎᑦ ᑎᑎᑎᑦ ᑎᑦ ᑎᑦ ᑎᑦ ᑎᑎᑎᑦ ᑎᑦ ᑎᑎᑎᑦ
ᑎᑎ ᑎᑎ ᑎᑎ ᑎᑎᑎᑦ ᑎᑎᑎᑦ ᑎᑎ ᑎᑎ, ᑎᑎᑎ ᑎᑎ ᑎᑎ ᑎᑎ.

CREE, Western, or Plain (REVISED VERSION.)

(Cree Indians, Manitoba, etc.)

ᑎᑎᑎᑦ ᑎᑎ ᑎᑎ ᑎᑎ ᑎᑎᑎᑦ ᑎᑎ ᑎᑎ ᑎᑎᑎᑦ
ᑎᑎᑎᑦ-ᑎᑎᑎ.—Matt. 5, 8. [Ed. 1903]

CREE, Eastern, or Swampy.

(Red River, etc., Rupert's Land.)

ᑎᑎᑎᑦ ᑎᑎᑎᑦ ᑎᑎᑎᑦ ᑎᑎᑎᑦ ᑎᑎᑎᑦ ᑎᑎᑎᑦ ᑎᑎᑎᑦ
ᑎᑎᑎᑦ-ᑎᑎᑎᑦ. ᑎᑎᑎᑦ ᑎᑎᑎᑦ-ᑎᑎᑎᑦ ᑎᑎᑎᑦ ᑎᑎᑎᑦ
ᑎᑎᑎᑦ-ᑎᑎᑎᑦ, ᑎᑎᑎ ᑎᑎᑎ ᑎᑎᑎ ᑎᑎᑎᑦ-ᑎᑎᑎᑦ.

IX MANY TONGUES

CREE, Eastern, or Swampy *Wewatowayitche*

Weya Muneto ā ispeiche saketāpun nske,
kē niakew oo pauko-Koosisana, piko una
tapwāitowayitche numoweya oo ga nissewun-
atissēty, maka oo ga ayāty kakēka pimatisse-
win.

CROATIAN.

Jer Bogu tako omilje svijet da je i sina svojega
jedinorodnoga dao, da ni jedan koji ga vjeruje ne
pogine, nego da ima život vječni.

DANISH or NORWEGIAN.

Thi saa har Gud elsket Verden, at han har givet
sin Søn den eenbaarne, paa det at hver den, som troer
paa ham, ikke skal fortæbes, men have et evigt Liv.

DANISH or NORWEGIAN.

Thi saa har Gud elsket Verden, at han har givet
sin søn, den eenbaarne, paa det at hver den, som
troer paa ham, ikke skal fortæbes, men have et evigt
Liv.

DUTCH.

Want alzoo lief heeft God de wereld gehad, dat
Hij zijnen eeniggeboren' Zoon gegeven heeft, opdat
een iegelijk, die in Hem geloofst, niet verderve, maar
het eeuwige leven hebbe.

THE WORD

ESKIMO.

(*Baffin Land.*)

ΔΙ. JN< ΓΕΠ<ΓΔ< Σ<ΓΥ<, Γ<ΓΔ<σ
Δ<Δ<, Δ<Δ<Δ< Δ<Δ<Δ< (Δ<Δ<Δ< Δ<Δ<Δ<Δ<,
Δ<Δ<Δ<Δ<Δ< Δ<Δ<Δ<Δ<Δ<Δ<.

ESKIMO (LABRADOR).

Taimik Gudib sillaksoarmiut nagligiveit, Erne-
tuane tunnilugo, illunatik okpertut tapsomunga,
assiokonnagit nungusuitomigle innogutekarkovlugit.

ESTH (DORPAT).

(*N. Esthonia.*)

Seeft niida em Jummal maailma armastanu, et temä
ema ainuüündinü Peja em anduu, et kōik, kōä temä siēse
uifiwa, hukka ei saa, enge igāwāst ello saawa.

ESTH (BEVAL).

(*N. Esthonia.*)

Seeft nōnda ou Jummal maailma armastanud, et tema
ema ainuüündinud Peja on annud, et ükski, kes tema
siēse uisub, ei pea hukka saama, waid et igawene elu temal
peab olema.

IN MANY TONGUES

FINN.

Eikä niin en Jumala maailmaa rakastanut, että hän antoi hänen ainean Poikansa, että joku, kuin usko hänen päällensä, ei pidä hulluman, mutta ijantaittisen elämän saaman.

FLEMISH.

Want alzoo heeft God de wereld bemind, dat Hij zijn eeniggeboren Zoon heeft gegeven, opdat al wie in Hem geloof met verga, maar het eenwige leven hebbe.

FRENCH.

Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

FRIS.

Di heare dyn God seilste to foet falle ind him allonne oanbidje.—*Matt. 4, 10, pt.*

GAELIC.

Oir is ann mar sin a ghrádhach Dia an saoghal, gu'n d'thug e 'aon-ghin Mhic féin, chum as ge b'e neach a ehreideas ann, nach sgriosar e, acli gu'm bi a'bheatha shiorruidh aige.

THE WORD

GERMAN.

Also hat Gott die Welt geliebet, daß er seinen eingebornen Sohn gab, auf daß alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

GERMAN (Latin char.).

Also hat Gott die Welt geliebet, dass er seinen eingebornen Sohn gab, auf dass alle, die an ihm glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

GREEK (ANCIENT).

Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ εἶδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

GREEK (MODERN).

Διότι τόσον ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε ἔδωκε τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, διὰ νὰ μὴ ἀπολεισθῇ πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν, ἐλλὰ νὰ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

GREEK (MODERN) (Latin char.).

Dhíoti toson iḡhapisen o Theos ton kozmon, oste edhoken ton Iion tu ton monogheni, dhia na mi elathi ekinos o opios ton pistevi, alla na echi zoin eonion.

IN MANY TONGUES

GREENLAND.

(Eskimo of Danish America.)

Sillarsit immo Gudilb taima asakigi, Ernetue untuullugoo taukkounga, tamarmik taursonungu opertut tammarkonnagit, naksauungitsomigle immursutekarkollugit.

GUJARATI.

(W. India.)

કેમકે દેવે જગત પર એટલી પ્રીતિ કીધી કે તેણે પાતાને એકાકીજનિત રિકરે આપ્યે। એ શાસ્ત્ર કે, જે કોઈ તે પર વિશ્વાસ કરે તેને। નાશ ન થાય, પણ તે અનન્ત ઇવન પાને.

HEBREW.

כִּי־אֶהְיֶה רַבָּה אֶחָב אֶת־הַיְהוּדִים אֶת־הַעַרְבִים אֶדְר־
אֶעֱרָה נָתַן אֶת־בְּנֵי אֶת־הַיְהוּדִים לְמַעַן אֶעֱרָה הָאֶל־אֲבֹר
כָּל־הַמִּצְרַיִם כִּי כִי אֶבְרָהָה הָיוּ עָרִים :

HINDI.

क्योंकि ईश्वरने जगतको ऐसा प्यार किया कि उसने अपना एकलौता पुत्र दिया कि जो कोई उसपर विश्वास करे सो नाश न होय परन्तु अनन्त जीवन पावे ।

THE WORD

HUNGARIAN or MAGYAR.

Mert úgy szereté Isten e' világot, hogy az ő egyetlonegy szülött Fiját adná, hogy minden, valaki hiszen ő benne, el ne vesszen, hanem örök életet vegyen.

ICELANDIC.

Þvi að svo elskaði Guð heiminn, að hann gaf Son sinn eingetinn, til þess að hver, sem á hann truir, glattist eigi, heldur hafi eilíft líf.

IRISH.

Oir is mar so do ghrádhuiġ Dia an domhan, go dtug sé a éinghein Meic fein, ionnus gidh bé chreideas ann, nach rachadh sé a mughá, achd go mbeith an bheatha shiorruidhe aige.

IRISH (*Latin char.*).

Oir is mar so do ghrádhuiġ Dia an domhan, go dtug sé a éinghein Meic fein, ionnus gidh bé chreideas ann, nach rachadh sé a mughá, achd go mbeith an bheatha shiorruidhe aige.

IROQUOIS.

Aseken ne Niio tsini sakohnoronksahon nonkse, iah tatesakohnonhianiheki n'enskat ok roSiraiein, asakaon tosa aiabiheie tsini iakon tiakaSetakon raonhake, ok eken tanon neh aiakoientake ne raonhake aietsenri atsennonniat.

IN MANY TONGUES

ITALIAN.

Perciocchè Iddio ha tanto amato il mondo, ch'egli ha dato il suo unigenito Figliuolo, acciocchè chiunque crede in lui non perisca, ma abbia vita eterna.

JAPANESE (*Kana-Majiri char.*)

救しめんが爲なり

亡るるを救して

凡て救を爲するに

は E に 救 の 人 を 救 し 給へり

うれ 救 の 其 名 だ ま へ る 救 子 を

JUDEO-GERMAN (*Yiddish, Eastern*).

דען גאט האט אזוי געליבט דיא וועלט, דאס
ער האט זיין זון יחיד געגעבען, כדי זענען, ווער
עס גלויבט אין איהם, זאל גיט פארלארען ווערען,
גור האבען עוונגעס לעבען:

THE WORD

KAREN (S.W.)

(Burma.)

ကံသးပထဝ်ဘရ်, ဒီးပဉ်ဟူဘရ်န့ရ်ယံး ဘရ်
ကံဘရ်ခဲးဒီးကရုလိာ်ဘဲးဒီးဟူဟူလိာ်, ဒီးပ
ဝဲဒ်ဘူပရုလိာ်ပဒးဒီးဟ်, ဒီးဘိဉ္ဇါထရ်ရှုပရဲး
လိာ်.—1 John 1. 3.

KOREAN.

잇으리 라	말 망	누구 던지	하 샤	하 느 님이
	하지	더 를	독 심 것 을	세 상 을
	안 코	영 성 을	두 섯 스 니	사 람

IN MANY TONGUES

LAPP.

(Norwegian Lappland.)

Kutte nãu ejsi Jubmal wãrãldeeb, atte soen ulkoiwãddi
ainããigatum Pãrdneebš, wãl sãrt kutte, jukto jãttã so
nal, i kãttã lãppot aĩnat ãerjot kãwren ełełeeb.

LAPP (Russ.).

(Finland.)

Шуппе, тоно Нымчи ромордди и орт еонне айяда.—
Matt. l. 10, pt.

LATIN.

Ita enim Dens dilexit mundum, ut Filium suum
unigenitum illum dederit, ut quisquis credit in eum,
non pereat, sed habeat vitam æternam.

LETTISH.

(Livonia and Courland.)

So tĩf toti Deems pãããli mĩbtejsš, ka wĩãrtĩš žãwũ
wẽen-pẽedšĩĩũũško Deblũ cewĩšš, ka wĩšẽem teem, kãš
tĩũ uš wĩãũũ, nebũšš pãũũ, bet dabũbt mũbĩdĩũũ
dĩšwẽšẽbãũũ.

THE WORD

LITHUANIAN.

(*L. Prussia.*)

Taipso Dievos mylijo jwieta, kad satvo wiengim-
muš sunu dave, jeib wiffi š ji tiffi ne praputu, bet
cunjiną gywatą turrėtu.

MALAY.

كازن دمكينده ترساغه الله مغاسيهي اورغ ايسي دنيا اين
سهعتك دكرماكتن انقن بغ توغكل ايت سفاي بار غسيات
بغ فرچاي آكدي نياد اي ال بناس مائينكن مندافه ميديف
بغ ككل ♦

MALAYĀLAM.

മരണത്താൽ ദൈവം തന്റെ ഏകജാതനായ
യേശുവിൽ വിശ്വസിക്കുന്ന ഒരാൾക്കും നശി
ച്ചുപോകാതെ നിത്യജീവൻ ഉണ്ടാകേണ്ടതിന്നു
അവനെ തരുവാൻ തക്കവണ്ണം അത്രത്തോളം
പോകത്തെ സ്നേഹിച്ചു.

THE WORD

MICMAC.

Mudu Niesqum teliksa'eus msitenmur wedj
igumma-medogub-um nruktur-bistadjul uewisul,
eulqum n'is't wea qm kedlansite utininen, mi
ummal't jimpure, eg'du usese'a ap'yuqwe n'jmaljuocur.

MOHAWK.

Iken ne Yehoyah egh ne s'hakonoronghwa
n'ongwe, nene rodewendeghton nene raonh'oon
rod-wedon rolih'awak, nene oughka kiok teyaka-
weghdaghkon raonhage yaghton a-onghtonde, ok
denghmon aontehodiyendane ne eterna adonh'eta.
1805.

MONGOL (Uyghur)

(Uyghur)

چىنىش كىشىلەر خاتىر دىيىمىز ، ئىككىس مېنى كىمەننىڭ دەن ئىش
 يېتقۇ دەن ئىككىنچىدىن دىيىمىز ، بىخىر خەتتىن ئىشلىتىش دەن ئىش
 ئىشلىتىش ، چىنىش كىشىلەر خاتىر دىيىمىز ، مېنى دەن خاتىر ئىش
 ئىشلىتىش دىيىمىز ، مېنى دەن ئىشلىتىش ، ئىشلىتىش دەن ئىشلىتىش
 چىنىش

THE WORD

NANKING (S. MANDARIN.)

上帝把獨生的兒子賜
給世人，使那信他的人
免得永遠受苦，可以得
着長久的生命，上帝愛
惜世人如此。

OJIBWA.

(*Inland, South of Hudson's Bay.*)

Apceeh zhaahwaindung sah Keshamunedoo ewh
ahkeh, ooge oonje megewanun enewh atah tatabe-
nahwa Kahoogwesejin, wagwain dush katapwa-
yainemahgwain chebahmahdezesig, cheahyong dush
goo ewh kahkenig pemahtezewin.

OJIBWA.

(*Saulteaux Indians.*)

Gaepij shauendk se rishemanito iu aki, ogionjimi-
gineern inu ete tibinaue gaoguisijin, auenguen dush
getebueieninaguen jibenatizisig, jiaia dush go iu
kagige bimatiziuin.

IN MANY TONGUES

PANJĀBI.

(In Gurmukhi characters.)

ਤਿੰਉਕਿ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੈ ਜਗਤ ਨੂੰ ਅਜਿਹਾ
ਪਿਆਰ ਕੀਤਾ ਜੇ ਉਸ ਨੈ ਆਪਣਾ ਟਿਕਲੇਤਾ
ਪੁਤ੍ਰ ਦਿੱਤਾ ਤਾਂ ਹੋਕ ਜੇ ਉਸ ਉੱਤੇ ਨਿਹਰਾ
ਕਰਦਾ ਹੈ ਉਹਦਾ ਨਾਮ ਨਾ ਹੋਵੇ, ਸਗੋਂ ਸਦੀਪਕ
ਜੀਉਣ ਪਾਵੇ ।

PERSIAN.

زیرا خدا جهان را این قدر محبت نمود که
پسر یگانه خود را داد تا هر که بر او ایمان آورد
هلاک نکردد بلکه حیات جاودانی یابد •

PERSIAN *(Arabic char.)*.

زیرا خدا جهانرا اینقدر محبت نمود که پسر یگانه خود را داد تا
هر که بر او ایمان آورد هلاک نکردد بلکه حیات جاودانی یابد •

POLISH.

Albowiem tak Bóg umiłował świat że Syna swego
jednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie
zginął, ale miał żywot wieczny.

THE WORD

POLISH (*Latin char.*)

Albowiem tak Bóg umiłował świat, że Syna swego jednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

PORTUGUESE.

Porque Deus amou o mundo de tal maneira, que deu o seu Filho unigenito, para que todo aquelle que n'elle crer não pereça, mas tenha a vida eterna.

ROMANSCH (*Lowen.*)

(*Engadine, Switzerland.*)

Perche cha Deis ha tant amâ il muond, ch' el ha dat seis unigenit Figl, acio cha scodûn chi craja in el nou giuja a perder, ma haja la vita eterna.

RUMAN (*Cyrillic char.*)

(*Roumania.*)

Къѣ аша а ізнѣт Дѣмнеѣѣ лѣмѣа, къ а дат не Фііѣл съѣ чел зѣзлѣѣкѣт, ка тот чел че крѣде ꙗн ел съ не пѣарѣ, чѣ съ аѣѣѣ вѣѣѣѣѣ вѣѣѣѣѣ.

RUMAN (*Latin char.*)

Că așa a iubit Dumnezeu lumea, în cătu a datu pre Fiului seu celu unu-nascutu, ca totu celu ce crede în el, să nu se pérđă, ci să aibă viétă eternă.

IN MANY TONGUES

RUMAN (MACEDONIANS)

(Mac. domii, Macedonia, and Thessaly.)

Așa s'îlumină lumina voastră dinaintea ochilororū, ca s'vădă nești faptele a voștre aște bune, și să glorifică Tatălū a voștru așelū din cerū.—*Matt. 5.*

RUSS.

Ибо такъ возлюбилъ Богъ миръ, что отдалъ Сына своего едиnorodнаго, дабы всякій, вѣрующій въ Него, не погибъ, но имѣлъ жизнь вѣчную.

RUTHEN.

(Little Russia.)

Такъ бо полюбилъ Богъ миръ, что Сына своего еди-роднаго далъ, дабы всѣхъ вѣрующіхъ въ Него не погибъ, а имѣли жизнь вѣчную.

RŪTHEN *Est a chech.*

(Little Russia.)

Vstavšy poidu do ōteã mōieho, i zkažu iemū: Otče, zhrīšyv iem protiv neba i pred tobōv.—*Luke 15. 18, pt.*

THE WORD

SANSKRIT.

यत ईश्वरो जगतीत्यं प्रेम चकार, यन्नि-
जमेकजातं पुत्रं ददौ, तस्मिन् विश्वासी
सर्वमनुष्यो यथा न विनश्यानन्तं जीवनं
लप्स्यते ।

SERVIAN.

(*Servia.*)

Јер Богу тако омиље свијет да је и сина својега
јединороднога дао, да ни један који га вјерује не
погине, него да има живот вјечни.

SINHALI or SINGHALESE.

මක්හිසාද උඤ්ඤාදේ අදාලා හන්තා පිය-
ලොව විනාස හොම සදකාල විවිතය ලබන
විනිස දෙවියන්ගේ හමඤ්ඤාදේගේ ඒක
උනපුත්‍රයා දෙමින් ලොවට ස්වමන කරනා කල
යේක.

SLAVE (*Latin char.*).

(*Mackenzie River Indians.*)

Tta ekaonte Niotsi nun goinieto, te Yazi thligi yi
koganiti, tene oyi yekeimithet, tsiadoth t ka ile, ithlasi
kondi katheo olili.

THE WORD

SPANISH.

Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado á su Hijo Unigénito, para que todo aquel que en él cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.

SWEDISH.

Ty så älskade Gud världen, att han utgaf sin enfödde Son, på det att hvar och en som tror på honom, icke må förgås, utan hafva ewigt lif.

SWEDISH *Latin char.,.*

Ty så älskade Gud världen, att han utgaf sin enfödde Son, på det att hvar och en, som tror på honom, icke må förgås utan hafva ewigt lif.

SYRIAC (ANCIENT) or ARAMAIC.

(Parts of Syria and Travancore.)

ܫܘܠܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ . ܐܢܬܐ
ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ . ܐܢܬܐ ܕܥܠܡܐ
ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ . ܐܢܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ
ܕܥܠܡܐ .

IN MANY TONGUES

SYRIAC (MODERN)

ܘܚܘܪܐ ܕܡܪܝܢ ܕܥܠܡܝܢ ܕܡܫܝܫܐ ܕܚܝܬܐ
ܕܥܝܫܘܬܐ ܕܥܝܠܡܝܢ ܕܥܝܠܡܝܢ ܕܥܝܠܡܝܢ
ܕܥܝܠܡܝܢ ܕܥܝܠܡܝܢ ܕܥܝܠܡܝܢ ܕܥܝܠܡܝܢ

SYRO-CHALDAIC.

(Syriac in Nestorian characters.)

ܘܚܘܪܐ ܕܡܪܝܢ ܕܥܠܡܝܢ ܕܡܫܝܫܐ ܕܚܝܬܐ
ܕܥܝܫܘܬܐ ܕܥܝܠܡܝܢ ܕܥܝܠܡܝܢ ܕܥܝܠܡܝܢ
ܕܥܝܠܡܝܢ ܕܥܝܠܡܝܢ ܕܥܝܠܡܝܢ ܕܥܝܠܡܝܢ
ܕܥܝܠܡܝܢ ܕܥܝܠܡܝܢ ܕܥܝܠܡܝܢ ܕܥܝܠܡܝܢ

TAMIL.

(Karnatic and N. Ceylon.)

தேவன், சம்முதைய ஒருபே ருள நுமாரய விகாசிக்
கிறவன் எவனே அவன் கெட்டுப் போகாமல் திந்தியுவின
அடையப்படிக்கு, அவரைத் தந்தருளி, இவ்வளவாய் உல
கத்தில் அன்புகூர்த்தார்.

THE WORD

TELUGU.

(S. India.)

దేవుడు లోకమును ప్రేమించెను. ఏలాగనిచ, ఆయన నీక
జనితైక కుమారునింబంబు విశ్వాసముంబు ప్రతిపాదును నశించక
నిత్యజీవము పొందుటకై, ఆయనను ఇచ్చెను.

TINNE.

(Mackenzie River Indians.)

ᠳᠠᠮ ᠳᠠᠨᠢᠨᠢ ᠶ᠋ᠢ ᠠᠨᠠᠨᠢ ᠶ᠋ᠢ ᠠᠨᠠᠨᠢ ᠶ᠋ᠢ ᠠᠨᠠᠨᠢ ᠶ᠋ᠢ
ᠳᠠᠮ ᠳᠠᠨᠢᠨᠢ ᠶ᠋ᠢ ᠠᠨᠠᠨᠢ ᠶ᠋ᠢ ᠠᠨᠠᠨᠢ ᠶ᠋ᠢ ᠠᠨᠠᠨᠢ ᠶ᠋ᠢ
ᠳᠠᠮ ᠳᠠᠨᠢᠨᠢ ᠶ᠋ᠢ ᠠᠨᠠᠨᠢ ᠶ᠋ᠢ ᠠᠨᠠᠨᠢ ᠶ᠋ᠢ ᠠᠨᠠᠨᠢ ᠶ᠋ᠢ

TURKISH (O-MANLI).

(Turkish Empire.)

زيرا الله دنيایی شويته سويته هر اكا ايمان ايدن هلاك
اولميويب انجق حيات ابديهيه مالك اولته ديرو كندی
ابن وحيدني اعطا ايلدی.

TURKISH (Armenian char.).

Օրիցա Մարտն տխնեալը պու գտտար սկիտի լի
բեռնտի պիրիճիր Օրրունու վերտի, թա լի ճէր սու
թնանան՝ զլլ՝ օլմույա, իլլա կպէտի ճսյաթմա մալիք
օլա :

IN MANY TONGUES

TURKISH (*Greek char.*).

Zira 'Alláh t̄anḡiagh̄ī poū kat̄ar̄ ser̄b̄t̄ī ki, keip̄t̄ī
per̄it̄zik̄ 'Oghloūnoū ber̄t̄i, takī x̄er̄ on̄ā in̄an̄an̄, z̄aī
ōlmāgia, il̄lā ep̄etī x̄aīat̄ā mal̄ik̄ ōl̄ā.

URDU (*Arabic char.*).

N. India.

کیونکہ خدا نے دنیا کو ایسا بنا رکھا ہے کہ اس نے اپنا اکلوتا بیٹا
دے دیا تاکہ جو کوئی اس پر ایمان لاوے ہلاک نہ ہووے بلکہ حیات
ابدی پاوے

URDŪ (*Persian char.*).

کیونکہ خدا نے دنیا سے ایسی محبت رکھی کہ اس نے اپنا اکلوتا بیٹا بخش دیا۔
تاکہ جو کوئی اس پر ایمان لائے ہلاک نہ ہو بلکہ ہمیشہ کی زندگی پائے

URDŪ (*Latin char.*).

Kyūnki Khudā ne duniyā se aisī mahabbat rakhi,
ki us ne apnā iklaūtā Betā bakhsh diyā, tāki jo koī
us par imān lāe, halāk na ho, balki hamesha kī
zindagi pāe.

THE WORD IN MANY TONGUES

WELSH.

Canyys felly y carodd Duw y byd, fel y rhoddodd
efe ei unig-anedig Fab, fel na choller pwy bynnag
a greio ynddo ef, ond caffael o hono fywyd trwy-
wydlo.

WEND (HUNGARIAN).

(Hungary and Carniola.)

Ár je tak lübo Bög etc szvét, da je Sziuná szvojega
jednorodjenoga dáo, dá vszákí, kí vu nyem verje, szo
ne szkvari, nego má 'zítek vekivecsni.

TO Canadianize and Christianize the foreign immigrants
coming to Canada, the Bible Society has issued
between 20 and 30 Digest Versions, the English and
Foreign language in parallel columns, for the purpose of
teaching these foreign immigrants the English language,
and at the same time, sowing the seed of God's Word in
their hearts. These Scriptures are circulated by our
Catechists and Biblewomen from Newfoundland to
Alaska, and are placed freely at the disposal of all the
Churches of the Dominion for Missionary purposes.

UPPER CANADA BIBLE SOCIETY

An Auxiliary to the Canadian Bible Society, which is an
Auxiliary to the British and Foreign Bible Society.

N. W. HOYLES, Esq., K.C., LL.D., President.

ELIAS ROGERS, Esq., Treasurer.

REV. JESSE GIBSON, Secretary.

District Secretaries—REV. W. E. HASSARD, B.A., B.D.,
Toronto; REV. R. J. BOWEN, London.

WILL YOU HELP TO BEAR THE COST OF
THIS MOST BENEFICENT WORK?

Contributions may be sent to

THE UPPER CANADA BIBLE SOCIETY,

Toronto, Ontario

64214

404



